



Hoh saw daij 《Daj Suenbaknywj Daengz Ranzsaw Sanhvei》 aeu:

不必说碧绿的菜畦，光滑的石井栏，高大的皂荚树，紫红的桑椹；也不必说鸣蝉在树叶里长吟，肥胖的黄蜂伏在菜花上，轻捷的叫天子(云雀)忽然从草间直窜向云霄里去了。单是周围的短短的泥墙根一带，就有无限趣味。油蛉在这里低唱，蟋蟀们在这里弹琴。翻开断砖来，有时会遇见蜈蚣；还有斑蝥，倘若用手指按住它的脊梁，便会啪的一声，从后窍喷出一阵烟雾。

Mbouj yungh gangj coijbyaek heudumdum, lanzganj aen cingj yungh rin guh baenz lwenqlwdlwd, gofaex lwgsaeg youh hung youh sang, maksang gyaemqgywd; hix mbouj yungh naeuz duzbid youq ndaw mbawfaex hemqyaya, duz dinzhenj bizbwdbwd bomz youq gwnz va-byaek, gyaudenhswj (roeglaejdiuq-mbwn) sawqmwh daij go'nywj mbin daengz gwnzfwj bae. Dandan gangj rangh goek ciengznaez dinjdetdet seiqhenz, couh miz yinxdaeuz lailai. Youzlingz youq gizneix ciengqngwngngwng, daekgaeuj youq gizneix danz gimz. Fan daet ciengh hwnjdaej, mizseiz yaek bungzdaengz duzzip dem; lij miz banhmauz, danghnaeuz yungh lwgfwngz ciuq gij ndoksaen de nyaenx, couh rox yiengj sing bat ndeu, daij caekhaex byoqok raq hoenz ndeu.

(Veiz Yuzyungj hoiz/韦汝永译)



Mbouj yungh naeuz diegbyaek heusausau, rinlanzcingj lwenqdwk-dwk, gofaex caugyaz lauxsang, makvuengzsang youh cij youh hoengz; hix mbouj yungh naeuz duzbid youq ndaw mbawfaex itcig ciuz. Duzdinz bizbwdbwd boemz youq gwnz va'byaek, duz roeglaejdiuqmbwn singjsad lwgfwngz daij ndawnywj baez mbin coh ndawfwj bae lo. Dan dwg gij seiqhenz rangh dieg mbiengjciengz daemqdemdem haenx, couh miz haujlai yinxdaeuz. Duzyouzlingz youq gizneix ciengqgo sing iqetet. Duz caepgyaeq youq gizneix danz gimz. Aeu gaiq gik dek neix okdaeuj, mizmwng rox raen duzzip; lij miz duz banhmauz, danghnaeuz yungh lwgfwngz anq baihlaeng de, couh miz sing "bab" ndeu, daij hangx de cetok raq aej ndeu.

(Vangz Yenfeih hoiz/黄艳飞译)



Gaej gangj ndenbyaek heuswdswd, baengh rin aen cingj lwenqriri, golwgsaeg sangngaungau, naedlwgsang gyaemqndi'ndi; hix gaej naeuz duz biqreng youq ndaw mbawfaex hemq bae hemq dauq, duz dinzgumqndang bizbwdbwd baemj youq gwnz va'byaek, duz roeglaejdiuqmbwn riengjret sawqmwh daij ndaw rumnyaengq fwthwnj gwnz

byaifwj bae lo. Gij rangh dieg goek ciengznaez seiqhenz dinjdetdet, couh miz gij yinxdaeuz fouzhanh. Duz youzgang youq gizneix saeqsing ngon ciengq, duz daekgaeuj youq gizneix danz gimz. Biengj deuz gij ciengh haenx, mizseiz yawjraen duz ngwz-bakgiek; vanzlij yawjraen duz banhmauz, sietsawz aeu lwgfwngz nyaenx dawz baihlaeng de, couh yiengj sing "ba" ndeu, daij caekhaex de byoqok raq hoenzmok ndeu.

(Cinz Yez hoiz/覃悦译)



Mbouj yungh gangj byongjbyaek heuswdswd, rin lanz mboq raeuzrwrwd, gosaeg sangngaungau, maksang hoengzaej; hix mbouj yungh gangj duzbid ndoj ndaw mbawfaex heuhgetget, duz dinzhaq bizbwdbwd douh youq gwnz va-byaek, roeglaejdiuqmbwn riengjret dwk sawqmwh daij ndaw congzhaz coh fwjheu mbin bae lo. Couh youq henz ciengz geij conq ciengz namh neix, couh mizyinx dangqmaz. Duz-nengzgaemq youq gizneix ciengqgo getget, daekgaeuj youq gizneix danz gimz. Fan hwnj cien duenh, loenglau nyangzraen sipvaiz; lij miz maedrongz, danghnaeuz aeu fwngz bae ned gyang hwet de, couh dingqnyi bep sing ndeu, daij gumq de sot miz raq hoenz he.

(Lungz Ging'yuz hoiz/龙庆煜译)



Mbouj yungh gangj suenbyaek heusausau, baengh cingjrin raeuzradrad, golwgsaeg sangsatsat, lwgdumhgae gyaemqhoengz; hix mbouj yungh naeuz duzbid youq ndaw mbawfaex laebdaeb heuh, duzdoq ndawdoengh bizbwdbwd boemz youq gwnz va'byaek, roeglaejdiuqmbwn riengjvaiq sawqmwh daij ndawnywj ndonj haeuj ndaw byaifwj bae lo. Dan dwg rangh goek ciengznaez seiqhenz dinjdetdet, couh yinxdaeuz raixcaix. Duzyouzlingz youq gizneix daih ciengq, daekgaeuj youq gizneix danz gimz. Fan hai rincien goenq daej, mizseiz yaek bungzraen duzzip dem; lij miz duznengzrongh, danghnaeuz yungh lwgfwngz naenz gij ndoksaen de, couh ndaejnyi sing ba ndeu, daij laenghaex byoq okdaeuj raq hoenz ndeu.

(Veiz Sezyenz hoiz/韦雪妍译)

Gaej naeuz doengh fekbyaek heusausau, lanzganh cingjrin luemj-lublub, gosaeg youh hung youh sang, maksang hoengzaej; hix mbouj yungh gangj duzbid youq ndaw mbawfaex ciuz mbouj dingz, duzdinz bizbod boemz youq gwnz va'byaek, duz roeglaejdiuqmbwn sawqmwh riengjret dwk daij ndawnywj bongh hwnj gwnzfwj bae. Dan dwg seiqhenz rangh goek ciengznaez dinjdetdet de, couh miz yinxdaeuz lai raixcaix. Nonmbaj youq gizneix ciengq fwen, gyoengq daekgaeuj youq gizneix danz gimz. Fan hai gij gik duenh, mizseiz ndaej raen miz sipndangj; lij miz duzbyukraiz dem, danghnaeuz aeu lwgfwngz naenx ndoksaen de, couh raen yiengj dwk "ba" sing ndeu, daij congghaex de sat raq hoenz he okdaeuj.

(Ouhyangz Veizey hoiz/欧阳惠月译)



Mbouj yungh gangj ndenbyaek heuswdswd, gyauqcingj rin wenjlulu, gofaexgenj youh sang youh hung, maksang gyaemq; hix mbouj yungh gangj duzbid youq ndaw mbawfaex ciengqnye'nye, duzdinz bizbwdbwd boemz youq gwnz byaekreuz, duz roeglaejdiuqmbwn yaeuyet fwt dwk daij ndaw gyaznywj bongh coh gwnzmbwn bae. Dan dwg rangh goek ciengz namh dinjdet seiqhenz, couh mizyinx dangqmaz. Duz daekdaeuj youq gizneix eu fwen, gyoengq daekgaeuj youq gizneix danz gimz. Biengj bae gij cien'gyaengh, mizseiz lij bungzdaengz duzzip; lij miz duznengzraiz, danghnaeuz aeu lwgfwngz bae naenx ndokgeizlungz de, cix "ba" dwk sing ndeu, daij congghaex sotok raq hoenz he.

(Lij Cuihbingz hoiz/李秋萍译)



Gaej gangj sekbyaek heusausau, rin dangj cingjraemx ngaenzlwenq, gofaex lwgsaeg youh hung youh sang, maksang hoengzgyaemx neix; hix gaej gangj duzbid youq ndaw mbawfaex ngon swenj sing raez, duz dinzhaq biz boemz youq gwnz va'byaek, duzroeglaejdiuqmbwn riuzretret dwk sawqmwh daij ndawnya soh ndonj coh dingj-

mbwn bae liux. Dan seiqhenz din ciengz dinjdinj neix, couh mizyinx fouzbeij. Duz daekgiet youq neix ciengq sing daemq, gyoengq daekgaeuj youq neix danz gimz. Fan cienduenh hwnjdaej, mizseiz rox nyangz sipndangj; vanzlij miz nengzdaeb dem, danghnaeuz yungh nyienghfwngz nyaenj gwnz raeblaeng de, couh dingqnyi boeb sing ndeu, daij congghaex byoqok raq mok oenq ndeu.

(Vangz Gozgvanh hoiz/黄国观译)



Mbouj yungh gangj sekbyaek heusausau, rinlanzcingj wenqndoq, gofaexsaeg hungsang, maksang hoengz mong, hix mbouj yungh gangj duzbid youq ndaw mbawfaex ciengqgo, dinzhenj bizbwdbwd bomz youq gwnz va'byaek, roeglaejdiuqmbwn mbaeuseuj sawqmwh daij cazhaz rub mbin gwnzfwj bae lo. Dan dwg henzbien ciengzgieknahm daemqbwd rangh he, couh mizyinx raixcaix. Nonlingz youq neix sing-saeq ciengqgo, gyoengq daekgaeuj youq gizneix danz gimz. Dawz cienduenh fan hwnjdaej, mizseiz raen sipndangj, lij miz nengzduh, danghnaeuz aeu fwngz gaemh hwet de, couh miz bod sing ndeu daij caekhaex de biu hoenz okdaeuj.

(Hoz Cunghliuj hoiz/何宗柳译)



Gaej naeuz fogbyaek heuswd, lanz cingjrin wenqgywg, gofaexgenj sanghung, aen nengznuengx hoengzgyaemq; hix gaej naeuz duzbid youq ndaw mbawfaex sing swenj raez-rengreng, duzdinz bizbwdbwd boemz-hoemj ninz youq gwnz va'byaek, roeglaejdiuqmbwn riengjret sawqmwh daij ndawrum yet diuq mbin hwnj gwnzmbwn bae lo. Dan dwg seiqhenz rangh laj goekciengz dinjdet haenx, couh gig miz yinxdaeuz. Nonlingz youq gizneix singdaemq ngo'ngo, gyoengq daekgaeuj youq gizneix danz ginz. Biengj hai gij cien'gyaengh, mizseiz bungzraen sipndangj; lij miz nengzraiz, danghnaeuz yungh lwgfwngz nyaenj dawz gyanghwet de, couh ba sing he, daij caekhaex biuok raq heihoenz he.

(Danz Hijvah hoiz/谭喜花译)

(按来稿顺序刊发)